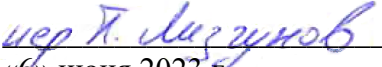


Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе


«6» июня 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

**Практикум по чтению греческих и латинских христианских
текстов I-V вв.**

**основной образовательной программы
высшего образования
по направлению «Подготовка служителей и религиозного
персонала религиозных организаций»,
профиль «Патрология и христианская литература»
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Богословия

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2023

Рабочую программу дисциплины составил
Евгений Викторович Ткачев, старший преподаватель

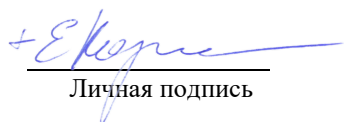
(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «Практикум по чтению греческих и латинских христианских текстов I-V вв.» разработана в соответствии с Церковным образовательным стандартом высшего духовного образования *по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению *«Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»*, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии
от «28» декабря 2022 г. № 3

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Богословия
протокол от «6» апреля 2023 г. № 7

Заведующий кафедрой


Личная подпись

епископ Звенигородский Кирилл (Зинковский)
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебно-методического отдела


Личная подпись

Л.В. Прохоренко
(сан, ФИО)

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью курса «Практикум по чтению греческих и латинских христианских текстов I-V вв.» является получение первичных профессиональных умений и навыков; закрепление, развитие и совершенствование навыков работы студентов с богословскими текстами на древнегреческом языке.

Задачи

1. выработка у обучающихся навыков осмысленного восприятия текста;
2. формирование навыков критического перевода текста и герменевтического изучения с привлечением спектра источников дополнительной контекстной информации;
3. формирование навыков квалифицированного комплексного анализа богословских текстов на языке оригинала (древнегреческом);
4. приобретение навыков в области текстологии, обучение навыкам наблюдения, сравнения, обобщения и описания конкретных литературных фактов и явлений.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по чтению греческих и латинских христианских текстов I-V вв.» включена в обязательную часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается на 2 курсе (3-й и 4-й семестры) магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:

- «Историческая грамматика Древнегреческого языка»

2.2. Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:

- «Греческая богословская литература V-VIII вв.»;
- «Греческая богословская литература IX-XV вв.»;
- «Греческая палеография»;
- «Практикум по чтению греческих и латинских христианских текстов I-V веков»;
- «Практикум по чтению греческих аскетических текстов».

2.3. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее: отсутствуют.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Способен создавать тексты на русском и иностранном языках для академического и профессионального взаимодействия в области теологии.	<p>Знать: основные принципы филологического разбора латинского древнегреческого текста; специфику терминологии, лексики и стиля аргументации латинского или греческого христианского автора богословских текстов.</p> <p>Уметь: правильно интерпретировать общее содержание оригинального текста; выделять особенности построения сюжета и идейную направленность текста, исходя из изучения его композиции и структуры; критически изучать текст, исходя выработанных профессиональных навыков из филологического и историко-философского анализа.</p> <p>Владеть: начальным уровнем перевода и понимания текста; навыками изучения композиции, структуры и стилистических особенностей текста; профессиональными навыками филологического и историко-философского анализа текста латинского или греческого христианского автора I-V вв.</p>
ОПК-4 Способен решать актуальные задачи в избранной области теологии	ОПК- 4.3 Способен осуществлять профессиональную коммуникацию	<p>Знать: базовые положения основных теологических дисциплин (прежде всего, догматики, аскетики, литургики, нравственного богословия, каноники и мистики) для выявления основных теологических концепций, присутствующих в том или ином тексте греческой христианской литературы (I - V в.);</p> <p>Уметь: определять основную теологическую проблематику того или иного исследуемого текста греческой христианской</p>

		<p>литературы (I - V в.); теологически интерпретировать исходя из православного мировоззрения и традиции те или иные исследуемые тексты греческой христианской литературы (I - V в.).</p> <p>Владеть: начальным уровнем перевода и понимания текста; навыками изучения композиции, структуры и стилистических особенностей текста; навыками выявления базовых теологических концепций в том или ином исследуемом тексте греческой христианской литературы (I - V в.).</p>
--	--	--

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зачётных единиц, 180 академических часов.

Форма контроля – *зачет, зачёт с оценкой*

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
Общая трудоёмкость	180
Контактные часы (аудиторная работа)	96
Занятия лекционного типа	-
Занятия в практической форме	96
Самостоятельная работа обучающихся	84
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-
Промежуточная аттестация (экзамен)	-

4.2. Содержание дисциплины

Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		занятия лекционно-го типа	занятия семинарс-кого типа	сам. работа	всего часов по теме	ком-петенции	
Модуль 1. Жанр диалога	1	-	8	12	20		
Вводное занятие	1	-	2	4	6	УК-4 ОПК-4	
Чтение фрагмента из 16 гомилии Климента Римского (Пс. – КлементиныXVI, 15-221)	1	-	2	4	6	УК-4 ОПК-4	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.
Чтение фрагмента из «Диалог о правой вере» Адаманция	1	-	4	4	8	УК-4 ОПК-4	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.
Модуль 2. Жанр полемического трактата	1	-	12	12	24	УК-4 ОПК-4	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.
Ипполит Римский «Обличение всех ересей»	1	-	4	4	8	УК-4 ОПК-4	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.
Тертуллиан «Depudicitia» 20-21	1	-	4	4	8	УК-4 ОПК-4	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.
Марий Викторин, О Троице	1		4	4	8	УК-4 ОПК-4	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.

Модуль 3. Жанр праздничной гомилии	1		8	8	16		
Григорий Богослов, Слово на св. светлы явлений Господних	1		8	8	16	УК-4 ОПК-4	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.
Зачёт по итогам семестра	1	-	4	8	12		Перевод отрывка из указанного произведения. Письменный отчет. Устный
Итого за 1 семестр	1	-	32	40	72		
Модуль 3. Жанр праздничной гомилии (продолжение)	2	-	10	10	20		
Исихий Иерусалимский, 2-я гомилия «На воскрешение Лазаря»	2	-	6	6	12	УК-4 ОПК-4	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.
Петр Хрисолог «Слово на Уверение Фомы»	2	-	4	4	8	УК-4 ОПК-4	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.
Модуль 4. Жанр экзегетической гомилии	2	-	30	18	48		
Ориген. Гомилии на Псалмы	2	-	10	6	16	УК-4 ОПК-4	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.
Ориген. Гомилии на кн. Левит (латинский переводной текст с греческого)	2	-	10	6	16	УК-4 ОПК-4	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.

Иларий Пиктавийский. Комментарий на Псалмы	2	-	10	6	16	УК-4 ОПК-4	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.
Модуль 5. Жанр письма	2		20	12	32		
Фирм Кесарийский. избранное письмо	2		10	6	16	УК-4 ОПК-4	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.
Августин Гиппонский. избранное письмо	2		10	6	16	УК-4 ОПК-4	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.
Зачет	2	-	4	4	8	УК-4 ОПК-4	Перевод отрывка из указанного произведения. Письменный отчет. Устный опрос.
Итого во 2 семестре	2	-	64	44	108		
Итого:		-	96	84	180		

4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

1. Подготовка конспекта
2. Проработка учебного материала

4.4. Содержание, виды и объём самостоятельной внеаудиторной работы

Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Виды и содержание самостоятельной работы	Форма отчетности
---	---	---------------------

Вводное занятие	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Чтение фрагмента из 16 гомилии Климента Римского (Пс. – Клементины XVI, 15-221)	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Чтение фрагмента из «Диалог о правой вере» Адаманция	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Ипполит Римский «Обличение всех ересей»	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Тертуллиан «Depudicitia» 20-21	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Марий Викторин, О Троице	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Григорий Богослов, Слово на св. светывявлений Господних	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Исихий Иерусалимский, 2-я гомилия «На воскрешение Лазаря»	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии

Петр Хрисолог «Слово на Уверение Фомы»	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Ориген. Гомилии на Псалмы	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Ориген. Гомилии на кн. Левит (латинский переводной текст с греческого)	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Иларий Пиктавийский. Комментарий на Псалмы	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Фирм Кесарийский. избранное письмо	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Августин Гиппонский. избранное письмо	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии

5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

5.1. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков обучающихся

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид задания для текущего контроля	Примерные списки вопросов для текущего контроля
---	--	-----------------------------------	---

1	Модуль 1	Перевод, текстологический анализ	1.Фрагмент из 16 гомилии Климента Римского (Пс. – КлементиныXVI, 15-221); 2.Фрагмент из «Диалога о правой вере» Адаманция; 3.Ипполит Римский: «Обличение всех ересей»; 4.Тертуллиан, «Depudicitia 20-21»; 5.Марий Викторин, «О Троице»; 6.Григорий Богослов, «Слово на св. светы явлений Господних»; 7.Исихий Иерусалимский, 2-я гомилия на воскресение;
2	Модуль 2	Перевод, текстологический анализ	1.Петр Хрисолог, «Слово на Уверение Фомы» 2.Ориген, «Гомилии на Псалмы» 3.ИларийПиктавийский, «Комментарий на Псалмы» 4.Лингвистический сравнительный анализ двух прочитанных фрагментов текстов Оригена. 5.Фирм Кесарийский, избр. письмо; 6.Августин Гиппонский, избр. письмо; 7.Ориген, «Гомилии на кн. Левит» (латинский переводной текст с греческого); 8.Сравнительный анализ стилистики прочитанных писем бл. Августина и Фирма Кесарийского.

5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины.

Вопросы к зачету за 1 семестр:

Перевод, текстологический анализ, образец комплексного текстологического комментария избранных мест из следующих текстов:

1. Фрагмент из 16 гомилии Климента Римского (Пс. – КлементиныXVI, 15-221);
2. Фрагмент из «Диалога о правой вере» Адаманция;
3. Ипполит Римский: «Обличение всех ересей»;
4. Тертуллиан, «Depudicitia 20-21»;

5. Марий Викторин, «О Троице»;
6. Григорий Богослов, «Слово на св. светы явлений Господних».

Вопросы к зачету за 2 семестр:

Перевод, текстологический анализ, образец комплексного текстологического комментария избранных мест из следующих текстов:

1. Исихий Иерусалимский, 2-я гомилия на воскресение;
2. Петр Хрисолог, «Слово на Уверение Фомы»
3. Ориген, «Гомилии на Псалмы»
4. Иларий Пиктавийский, «Комментарий на Псалмы»
5. Лингвистический сравнительный анализ двух прочитанных фрагментов текстов Оригена.
6. Фирм Кесарийский, избр. письмо;
7. Августин Гиппонский, избр. письмо;
8. Ориген, «Гомилии на кн. Левит» (латинский переводной текст с греческого);
9. Сравнительный анализ стилистики прочитанных писем бл. Августина и Фирма Кесарийского.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

6.1.1. Основная литература

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1.	Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках [Текст] / изд. ординар. проф. СПбДА Евграфа Ловягина; [под общ. ред. И. В. Чаброва ; ред.: Ю. Б. Камчатнова, А. В. Вревская]. - 4-е изд., испр. - М. : Практика, 2015.
2.	Свт. Василий Великий. На слова: Внемли себе [Текст] / изд. подгот. О. В. Алиева. - М. : Греко-лат. каб. Ю.А. Шичалина, 2016. - 199 с.

6.1.2. Дополнительная литература

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Святитель Амвросий Медиоланский. Собрание творений. На латинском и русском языках: научное издание, Ч. Т. 2. – М. : Издательство ПСТГУ, 2012. - 568 с. - ISBN 978-5-7429-0760-2
2	Дионисий (Шленов), игум. Хрестоматия по латинской христианской литературе : с прил. лат.-рус. словаря / авт.-сост. игум. Дионисий (Шленов) ; [науч. ред. д-р филос. наук А. И. Солопов]. - Сергиев Посад : Изд-во Моск. Духовной Акад., 2010.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1	http://patristica.net/graeca - PG online
2	http://www.P.z.ru/lsn/ - сайт Андрея Лебедева (содержит большое количество святоотеческих текстов)
3	http://orthlib.narod.ru/ - сайт «Библиотека святоотеческой литературы»

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Самостоятельная работа студентов по учебной дисциплине предполагает изучение и конспектирование рекомендуемой преподавателем литературы по вопросам практических занятий, а также самостоятельное освоение понятийного аппарата и выполнение ряда практических и творческих заданий.

В ходе изучения дисциплины студенты должны сформировать четкие представления о теоретическом и прикладном характере приобретенных знаний и умений, компетенций, эффективно использовать полученные знания в профессиональной деятельности.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1	аудитория для проведения занятий;
2	учебная мебель;
3	компьютерное и мультимедийное оборудование.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.